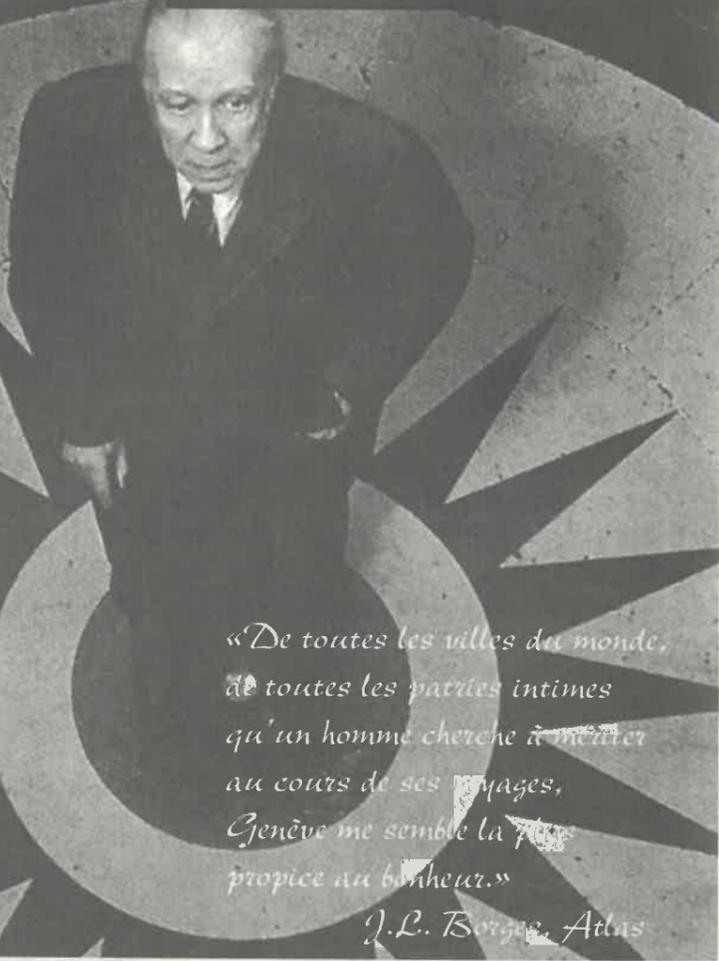


77

# JOURNAL DES HABITANTS

DU CENTRE ET DE LA VIEILLE VILLE (AHCVV)



«De toutes les villes du monde,  
de toutes les parties intimes  
qu'un homme cherche à maîtriser  
au cours de ses voyages,  
Genève me semble la plus  
propice au bonheur.»  
J.L. Borges, Atlas

Numéro 77 • été 99 • Paraît 4 fois par an

Editeurs responsables: M.-F. SPIELMANN, R. JUON,  
A. GALLET, A. SVANTESSON-RAY  
Tirage 7500 exemplaires - AHCVV: ☎ 310 81 81

© Pepe Fernandez

## le choix, le droit et le bonheur

(AG) Ainsi Borges vivait Genève comme «propice au bonheur». Il jetait sur cette ville, et en particulier la Vieille Ville qu'il habitait, un regard circonspect, mais amoureux. Et nous, sommes-nous aussi attachés à elle? Ou bien cet attachement, sans distance, imprégné du quotidien, de la répétition des mauvais jours et des jours meilleurs, nous empêche d'être simplement heureux avec elle. Ou bien est-ce l'impatience d'une jeunesse de 20 ans? L'écrivain, grand voyageur, homme de passage entre lieux imaginaires et villes réelles, voyait-il de Genève la séduction de son présent ou la richesse de son possible?

A nous aussi, la Vieille Ville et le Centre Ville, entre colline et lac, nous font bien des promesses. Mais ils ont tant de peine à les tenir. Cette passion que nous avons nous fait parfois trivialement penser à celle d'un médecin pour un cas difficile, et notre volonté de faire le bonheur de notre quartier, à de l'acharnement thérapeutique. Depuis 20 ans, nous, à l'AHCVV, sommes à son chevet, à moins que ça ne soit qu'un très long accouchement.

Parfois, mais trop souvent, de plus en plus souvent, nous vivons avec elle, cette ville que nous aimons, des sentiments de douce-amère désespérance. Comment ose-t-elle s'être parée à travers les siècles de tant d'autours, pour, au mieux, cultiver le beau souvenir des temps anciens en oubliant le temps présent, ou se vautrer dans la fonctionnalité d'une société convertie à l'utilitarisme? Notre quartier mérite mieux que le silence feutré des études d'avocat, le secret plombé des capitaux discrets, les vitrines qui cachent leurs trésors, les habitants murmurant ou maugréant derrière leurs murs épais ou leurs vitres-double isolation.

Pour y consacrer tant de temps et d'énergie, il faut croire que malgré tout le lieu nous inspire. Malgré tout? Ce qui nous motive, c'est peut-être tout simplement que la ville que nous connaissons conserve et distille une qualité urbaine exceptionnelle, dont elle garde le secret culturel, et nous offre des conditions de vie remarquables.

«La fierté urbaine est faite de l'imbrication entre la ville réelle et la ville imaginée, rêvée par ses habitants et ceux qui la donnent à voir, détenteurs de pouvoir et artistes.»

In: Jacques Le Goff, Pour l'amour de villes, Paris: Textuel, 1997.  
§ La fierté de la ville, urbanisme et invention de la beauté.



1200 Genève 3  
P.P.

Andrienne SOUTTER  
4, rue St-Victor  
1206 GENEVE

Annexer les rectifications d'adresse selon A1, n° 552

## Vous auriez bien une envie de Vieille Ville.

(AG) De plus en plus souvent, nous rencontrons des commerçants qui ont envie. Pas seulement de voir un maximum de clients rentrer dans leur magasin, ou de pouvoir inscrire sur leur carte de visite leur raison sociale, suivi des mots magiques «en Vieille Ville». Ou, comme d'autres, envie de râler contre les voitures qui ne passent plus, les squatters qui font de la peinture murale, les gendarmes qui mettent des bûches, les oiseaux qui chantent, etc. Non, il y a chez eux un désir de la Vieille Ville, parce qu'on s'y sent bien, parce qu'on y croise beaucoup de gens qui ont le temps de prendre le temps, et qui ont choisi d'être là, parce qu'il y a une qualité des espaces, des bruits, des relations aux autres qui rendent le fait de commercer agréable.

Bizarrement, parmi ces commerces, trois se trouvent en zone piétonne. Si vous désirez aller les voir, vous aurez l'occasion de traverser presque toute la Vieille Ville dans sa longueur. Le premier, c'est Béa NOVELLI, à la rue des Chaudronniers; le second la librairie MONTPARNASSE, qui vient de s'agrandir, dans un espace magnifique, à la Grand-Rue, juste après le restaurant de l'Hôtel-de-Ville; le dernier se nomme COME PRIMA et tient

le haut du pavé, au 17, rue de la Cité (recto) ou sur la place Bémont (verso). Trois femmes jeunes, entreprenantes, qui vont à la rencontre de leur clientèle, qui ouvrent leurs magasins sur la rue, aiment l'animation des rues et sont prêtes à y contribuer. L'AHCVV et l'AVV sauront-elles mettre ensemble leurs compétences pour montrer qu'en Vieille Ville, vivre-habiter - commercer peuvent se conjuguer dans des espaces partagés? A quand les «nuits de la pleine lune»? ■

Le samedi 12 juin, au 26, Grand-Rue, a été dévoilée la plaque commémorative à l'occasion du centenaire de la naissance de Jorge Luis Borges, décédé à Genève le 14 juin 1986. En forme de discret hommage, l'Association a inséré dans ce journal 17 haïkus de ce grand écrivain et voyageur. Publiés dans J.L. BORGES: 17 haïkus. Extrait de: Les conjurés, Gallimard, 1988.



1  
La montagne et le soir  
m'ont dit une chose  
que je ne sais plus.  
Haïku, J.L. Borges

2  
L'immense nuit  
maintenant  
est un seul parfum.  
Haïku, J.L. Borges

Ont participé à ce numéro:  
Nicole FALONY  
Alain GALLET  
Dominique JAMES  
Roman JUON

Composition et mise en pages:  
Annika SVANTESSON-RAY  
Imprimerie:  
Le Cachot, Grand-Saconnex

Les articles signés n'engagent que la responsabilité individuelle de leur auteur.

3  
Est-il ou non,  
ce rêve que j'oublie  
quand revient l'aube?  
Haïku, J.L. Borges

**St-Antoine Vieille-Ville**  
  
Route des Jeunes 9  
1227 Acacias  
Tél. 022 / 827 44 90

**BLANCHISSERIE TEINTURERIE**  
Mme M. Mori  
repassage à la main - livraison à domicile  
service couture - travail artisanal  
**Tranchées-Net**  
3, rue Charles-Bonnet  
(près du Petit Palais)  
**Tél. 347 35 72**  
8 h. à 12 h. et 13 h. 30 à 19 h. - Fermé le samedi

**CHEZ MA COUSINE**  
"ON Y MANGE DU POULET"  
6, PL DU BOURG-DE-FOUR  
VIEILLE-VILLE GENEVE  
Tél: 022 / 310 96 96

**BAC**  
FRANÇAIS COURS  
**PONCET**  
4, cours de Rive  
BAC LETTRES et ECO  
Préparation par petits groupes  
en 1 ou 2 ans  
Renseignements et inscriptions  
☎ 022.786.01.69

## BULLETIN D'ADHESION A L'AHCVV

Je désire devenir membre de l'Association des Habitants du Centre et Vieille Ville:

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Bulletin à renvoyer à l'AHCVV,  
CP 3029, 1211 Genève 3

✂.....

6

### Obscurément

livres, gravures, clefs  
suivent mon sort.

Haïku, J.L. Borges

## Banque Pictet: un accord satisfaisant

(AG) Vendredi 11 juin, l'AHCVV, de concert avec Action patrimoine vivant et l'Asloca, a signé une convention avec la Banque Pictet. C'est l'issue satisfaisante qui a été trouvée suite au recours conjoint que nous avons déposé contre le projet de la banque de transformer en entier l'immeuble au 20, Général-Dufour. Joutant l'UNI II, ce dernier, qui comprend de nombreux logements, ne se voyait attribuer que des espaces de bureaux. La rénovation était très lourde, touchant tant aux structures horizontales que verticales. Les compensations en logements devaient se situer dans l'immeuble de la SIP, de l'autre côté de la plaine de Plainpalais. Nous avons réussi à conserver l'immeuble tel qu'il existe aujourd'hui (pas de rempaillage). Des

logements y seront conservés, même si la part belle est faite aux bureaux. La compensation en logements se situe non seulement dans le même quartier, mais sur la même rue, aux 5-7, Général-Dufour, dans l'immeuble où logeait le défunt Journal de Genève. Enfin, le plafond des loyers des appartements transformés est fixé par la LDTR, tenant compte des intérêts prépondérants de la population.

7

Depuis ce jour  
je n'ai pas touché une pièce  
sur l'échiquier.

Haïku, J.L. Borges

## le Fil du désir *Marianne Carrara, Ed. L'Harmattan*

Constantin et Marie paraissent pour commencer vivre des existences parallèles que tout sépare. Et même si, un soir, leurs chemins se croisent, même s'ils sont aussitôt attirés l'un par l'autre, même si Constantin invite Marie à le rejoindre à Toronto où il séjourne, rien ne garantit leurs retrouvailles, en dépit de leur désir de s'aimer. Dans cette attente, chacun va passer une épreuve initiatrice: recevoir le récit d'un amour malheureux, celui de Solange et de Sonia qui ont tout sacrifié à un homme qui ne tarde pas à se révéler infidèle, menteur et lâche. L'initiation comporte aussi deux petites filles qui réclament inlassablement des histoires, peut-être pour oublier leur destin tragique.

A travers ces récits, Constantin et Marie retrouvent ce qui les réunit et constitue leur vérité à chacun: les histoires, le désir d'écouter, de raconter, d'inventer des histoires, à propos de tout et de rien: une petite ficelle, une touche de piano, des personnages dans une salle d'attente ou sur un quai de gare. Plus encore que le départ ou la séparation, l'attente s'impose peu à peu comme un thème; proche de l'espoir, elle permet de croire à un avenir.



L'auteur développe dans ce roman subtilement construit à la manière d'une fugue le fil du désir de deux existences dont seul le lecteur sait tout ce qui les rapproche. Ce faisant, elle nous donne à (re)voir quelques lieux bien genevois et à découvrir des paysages canadiens enneigés et infinis. Proximité et exotisme, connu et nouveauté se répondent. Pour ce qui est de l'écriture, elle puise dans différents registres, épousant son objet, et en cela réside l'une des forces de ce roman original à découvrir.

Dominique James

8

Dans le désert  
surgit l'aurore  
Quelqu'un le sait.  
Haïku, J.L. Borges

9

L'épée sans but  
rêve aux batailles.  
Autre est mon rêve.  
Haïku, J.L. Borges

## municipal news

### Migros de Rive

(RJ) Le chantier s'est ouvert pour de bon cette fois-ci. Il n'y aura pas de magasin d'alimentation Migros, seul compensation l'esprit sera nourri de lecture, de culture, en effet la FNAC ouvrira son premier centre en Suisse à Rive. Le café de l'Ancienne Poste sera maintenu, mais sans son maître... qui s'installe à l'ancien café Huissoud de la rue du Stand. Les petits magasins vont rester sur tout le périmètre et les photocopieuses continueront à multiplier les feuilles des étudiants et des bureaux du secteur. Les appartements qui initialement formaient des 4 à 5 pièces et avaient été transformés en 2 et 3 pièces, retrouveront leur typologie antérieure. Il y aura une quarantaine de logements de 4 et 5 pièces au prix HLM. Seul deux grands appartements de confort seront installés au dernier étage, avec des loyers dits libres.

Dans l'ensemble, on peut être satisfaits d'avoir été écoutés par la succursale aux MMM. Il faudra encore veiller à ce que les loyers de petits commerces soient à des prix accessibles pour éviter que ce quartier ne devienne un ghetto de luxe.

### les fontaines de la Vieille Ville souffrent de la prostate...

Le Service de l'énergie de la Ville de Genève a décidé d'économiser l'eau. Pour cela, le débit des fontaines a été réduit et, en plus, le peu d'eau qui coule est en circuit fermé donc impropre à la consommation. Il est prévu d'installer un goulot de côté avec un bouton presseur pour les assoiffés. Je trouve cela ridicule et aussi stupide que de planter des marronniers sans marrons. Une fontaine publique doit offrir de l'eau à ses habitants et convives. L'eau fait partie de la création artistique de la fontaine. Pour bien faire, il faudrait alimenter nos fontaines avec de l'eau de source même s'il faut aller la chercher au Salève!

Les vraies économies d'eau doivent être recherchées dans les immeubles d'habitation, de bureaux et d'industrie. Comme pour l'électricité et le gaz, la consommation devrait être taxée avec l'installation de compteurs. Pourquoi ne pas percevoir une taxe pour payer l'alimentation des fontaines publiques?

### la Vieille Ville défigurée par le parcage

La gendarmerie a eu l'excellente idée de modifier le parcage devant l'entrée du poste de police du Bourg-de-Four de façon à ce qu'ils puissent garer les voitures perpendiculairement à la façade. Ainsi, ils augmentent l'écurie des voitures blanches chiffrées et ferment la vue sur le bas de la place du Bourg-de-Four. On ne voit que des masses blanches. La Société d'Art public et Action Patrimoine Vivant n'ont-ils rien vu? Au travail!

### place Franz-Liszt

Dans le même esprit, ce qui était prévu comme une petite place publique a été aménagé en parking à deux-roues sur deux rangées. C'est horrible, inesthétique, chenil. Il faudra bientôt engager un architecte urbain au service cantonal de la circulation pour les conseiller sur la visibilité des espaces urbains. Ils feraient mieux pour le moment de supprimer quelques places de stationnement voitures pour y placer les deux-roues puisque le report modal se fait de la voiture au deux-roues.

5

Aux amandiers du jardin,  
nulle joie.  
Rien que ton souvenir.  
Haïku, J.L. Borges

### traversée de la rue de la Croix-Rouge

par le passage piétons qui relie le bas de la Treille sud et la rampe menant au parc des Bastions. Des feux de signalisation et des modifications de trottoirs seront réalisés cet été et, paraît-il, prêts pour la rentrée scolaire prochaine. Quatre ans d'insistance vont enfin aboutir. C'est vraiment difficile, l'administration.

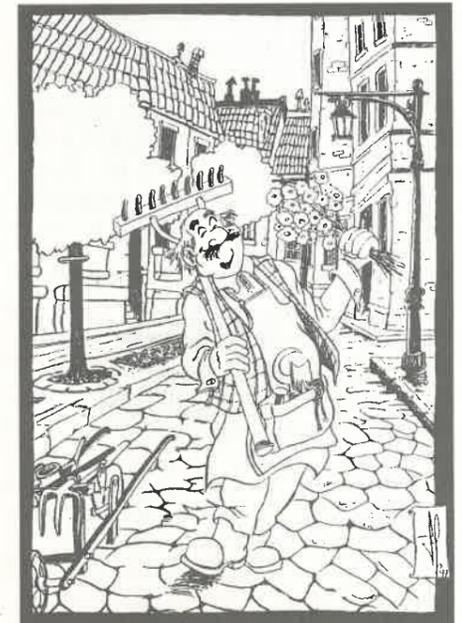


### ancienne prison de Saint-Antoine

L'ancienne prison sera occupée par les bureaux du tribunal dès cet automne. La façades ont repris les rythmes architecturaux d'autant, les jours ont été agrandis, le souvenir de la prison s'estompe enfin. Le mur sera abattu et remplacé par un encinte d'une hauteur d'environ 1 mètre pour rappeler l'ancien mur. Après la vente des portes on aurait pu vendre les pierres?

### au revoir, Alexandre le Jardinier

Vendredi 27 novembre 1998 dans l'après-midi, une petite fête a été organisée en l'honneur d'Alexandre Bussard qui rendait son tablier de jardinier pour prendre une retraite bien méritée. Les écoliers de l'école de Saint-Antoine lui ont chanté plusieurs chansons en guise de remerciement pour la passion qu'il a mis avec Daniel pour fleurir et entretenir les parcs de la Vieille Ville. La Maison de quartier de Chausse-Coq, l'Association de la Vieille Ville et l'AHCVV étaient tous présentes, ainsi qu'une délégation du SEVE, Service des espaces verts et de l'environnement, emmené par Monsieur Michel Mermillod, le nouvel administrateur. Nous profitons de cet occasion pour souhaiter la bienvenue à Monsieur Christian Pfyffer, qui est le nouveau jardinier responsable. Bon vent, Alexandre. Profite bien!

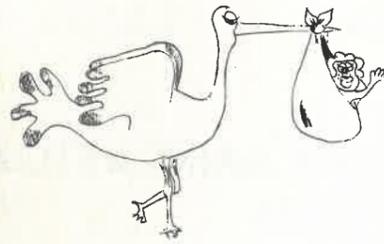


10

*Cet homme est mort.  
Sa barbe n'en sait rien.  
Ses ongles poussent.  
Haïku, J.L. Borges*

11

*Voilà la main  
qui frôlait quelquefois  
ta chevelure.  
Haïku, J.L. Borges*



12

*Sous le toit  
le miroir n'imité  
que la lune.  
Haïku, J.L. Borges*

## les Anciens du Bourg-de-Four

(RJ) J'étais intrigué en lisant parfois des articles dans la Tribune de Genève relatant un souper annuel de cette amicale. J'ai été invité un vendredi de novembre au souper annuel parce que ma voisine du Conseil municipal, l'historienne Isabelle Brunier, devait présenter un exposé sur les rues des environs du Bourg-de-Four.



Le président de cette noble association, Robert Corbat, dont fait aussi parti le pasteur Babel, avait pris connaissance d'une motion d'Isabelle Brunier, Pascal Holenweg et moi-même sur un projet de modification de trois rues du quartier: la rue Etienne-Dumont en rue des Belles-Filles; la rue Chausse-Coq en rue Chauffe-Con; et la rue Diday en rue du Vieux-Bordel. C'étaient des appellations officielles à l'époque.

Lors de cette mémorable soirée, j'ai enfin pris connaissance de ces environs du Bourg-de-Four. Qui étaient-ils? C'était tous des enfants du Bourg-de-Four uniquement. Ils sont âgés aujourd'hui de 75 ans à 90 ans et plus. Plus aucun n'habite le Bourg-de-Four ou le quartier. Tous fils d'ouvrier ou de petits artisans, par exemple cordonnier, épicier, etc... Ils étaient tous pauvres. Leurs familles vivaient les difficiles années 30. Pour ces enfants, c'était aussi l'époque de Léon Nicole et Ultramar. Selon les déclarations des participants à cette soirée, ils furent nourris aux nombreuses manifestations ouvrières de Léon Nicole qui déambulaient à travers la Vieille Ville et le Bourg-de-Four. Les enfants de cette époque suivaient les mouvements et se souviennent avoir appelé à la libération de Léon Nicole à Saint-Antoine. C'était leur grand

jeu de l'époque. Il faut savoir qu'ils jouaient beaucoup au football soit sur la place, soit dans le petit parc situé entre la rue Saint-Léger et la place. Ils jouaient si souvent avec un tel engouement que trois des leurs sont devenus des joueurs de la première équipe d'UGS (Union Genève Sport). Deux de ceux-ci étaient à ma table; émouvant. A cette époque, on était à UGS, équipe très populaire, et surtout pas au Servette, car «c'était pour les riches», dit-il. Quand ils allaient jouer à la Treille, les gendarmes étaient appelés pour les déloger. Il faut savoir aussi qu'on ne se mélangeait pas sauf à l'école. A cette époque, ils fréquentaient les écoles de Saint-Antoine, des Casemattes de Ferdinand-Hodler et du Grütli. Il y avait ceux de la Madeleine, de la Grand'rue. Parfois ça finissait en castagne à la demilune.

La soirée s'est terminée tard. J'ai vécu pendant quatre heures des événements, anecdotes et mille histoires croustillantes, en particulier sur les jeunes filles de l'époque. Comme la vie tourne que quelques-uns ont quitté ce monde. La Maison de quartier de Chausse-Coq étudie l'idée d'organiser en 1999 une série de manifestations (exposition, banquet) avec les anciens et les nouveaux du quartier. Alors, un peu de patience avant de passer l'an 2000, la Maison de quartier vous proposera un petit retour à 1930. Pendant que j'écris avec une certaine émotion cet article dans un café de la place, les poussins et les poussines fouillent la bitume du Bourg-de-Four, rongés par l'effort. Quelle passion, cette Vieille Ville. ■

franc succès. Pour la prochaine exposition, ils présenteront une bijoutière française, Cathy Chotard. Rendez-vous à l'automne mais d'ici là... la collection permanente de la galerie est visible jusqu'au 18 juillet. TACT(ile), 8, place du Gran-Mezel. Mardi-vendredi 13h-18h30, samedi 11h-17h. ■

14

*Une lueur s'éteint.  
Un empire, ou peut-être  
une luciole?  
Haïku, J.L. Borges*

## coup de ♥...

(NF) ... pour TACT(ile). Ils sont trois: Galia Jaccard, Heidi Roethlin et Fabrice Schaefer. On connaît mal le bijou contemporain. Ces trois passionnés veulent y remédier. Leur credo: la destination du bijou, sa «portabilité», sa relation au corps. C'est dire qu'ils se sont donné pour la tâche de nous le faire partager, non seulement en exposant les pièces des deux créateurs diplômés de l'Ecole Supérieure des Arts Appliqués de Genève, mais aussi en présentant, plusieurs fois l'an, d'autres créateurs suisses et étrangers invités à investir la totalité de leur espace, ainsi qu'à réaliser leurs propres concepts de présentation. Les deux premières manifestations orchestrées par Galia Jaccard, galeriste, ont rencontré un

15

*Nouvelle lune.  
Elle aussi la regarde  
à l'autre porte.  
Haïku, J.L. Borges*

Matteo  
5 octobre 1998  
2, rue des Granges

Yasmina  
26 septembre 1998  
5, rue Céard

13

*Sous la lune  
cette ombre qui s'allonge,  
unique.  
Haïku, J.L. Borges*

## FESTIV'AGE 2000 et les Arts au 3e Age

FESTIV'AGE est un festival de théâtre amateur troisième âge. Sept troupes y participent régulièrement. Après Fribourg en 1993, Genève en 1994, La-Tour-de-Peilz en 1996 et Lausanne en 1998, c'est à la troupe du Vieux-Théâtre de Genève que revient l'honneur d'organiser cet important rassemblement. Pour marquer l'entrée dans ce troisième millénaire, le comité d'organisation veut étendre la manifestation et rassembler autour du théâtre les arts au troisième âge: peinture, sculpture, danse, poésie, musique. Une manière de dire qu'à la retraite tous les espoirs sont permis! Nous savons que vous êtes nombreux à pratiquer ces disciplines, alors, si vous êtes à la retraite, si vous désirez participer à FESTIV'AGE 2000 qui aura lieu

du lundi 27 mars au samedi 1er avril 2000

à la salle Communale de Plainpalais et au Théâtre Pitoeff

53, rue de Carouge, 1205 Genève

Pour de plus amples renseignements et pour vous inscrire, téléphonez:

Jacqueline Mercier: 022-344 58 32 (pour la peinture, la sculpture, la musique)

Charles Candolfi: 022-347 98 53 (pour la danse, le chant, la musique)

Alors, plus d'hésitation, renseignez-vous!

**Dernier délai d'inscriptions: le 15 octobre 1999.** ■

## la Madeleine des Enfants

La Madeleine des Enfants, institution subventionnée par la Ville de Genève, offre un cadre chaleureux aux tout petits de 0 à 5 ans au coeur de la ville.

Son projet pédagogique original permet d'accueillir des enfants soit à la journée en Crèche, soit à la demi-journée en Jardin d'enfants ou encore de manière très ponctuelle à la Halte-garderie.

La Madeleine des Enfants abrite également un secteur Eveil culturel où toutes sortes de manifestations sont ouvertes au public et aux autres institutions de la petite enfance de septembre à mai.

L'ouverture de la saison 1999-2000 aura lieu le dimanche 19 septembre autour d'un grand brunch.

Si la crèche affiche complet tout au long de l'année, **il reste encore quelques places au jardin d'enfants, principalement l'après-midi.**

Renseignements au tél. 310 15 37.

La Madeleine, c'est:

une crèche	une halte-garderie	un jardin d'enfants
ouverte de 7h à 19h	de 8h30 à 18h	de 8h30 à 12h
du lundi au vendredi	sans interruption	et de 14h à 17h30
	(prise en charge max. 3h)	(de 2 à 5 ans)

**pinocchio**  
Sélection de jouets  
10, Etienne-Dumont - Téléphone 310 40 47

**Scènes d'intérieur**  
Cadeaux, tissus, décoration d'intérieur  
25, Grand'Rue 1204 Genève  
Tél. (022) 311 15 00

# MQCC vous propose

avant les vacances...

## 2ÈME TOURNOI DE PÉTANQUE DE SAINT ANTOINE VENDREDI 25 JUIN

PROMENADE  
SAINT-ANTOINE

BUVETTE  
RESTAURATION



DÈS 17 HEURES:  
TOURNOI ENFANTS

DÈS 19 HEURES:  
TOURNOI ADULTES

ORGANISATION:



INSCRIPTIONS GRATUITES JUSQU'AU 23 JUIN À LA MQ,,  
PUIS SUR PLACE DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

### 2ème Tournoi de Pétanque de Saint-Antoine

La MQCC et l'AHCVV vous convient  
Au 2ème Tournoi de Pétanque de Saint-  
Antoine le vendredi 25 juin. Doté d'un  
magnifique trophée que nous comptons  
bien remettre en jeu chaque année, ce  
tournoi en doublette ou triplette devrait  
vous permettre d'anticiper vos vacances  
et de tester votre pointage avant les pla-  
ces provençales.

dès 17 heures: tournoi pour les enfants  
dès 19 heures: tournoi adultes

Durant le tournoi, buvette et possibilité  
de restauration sur place.

Une finance de 10 frs est demandé lors de  
l'inscription avant le mercredi 23 juin.  
Possibilité de s'inscrire sur place, dans la  
limite des places disponibles.

### troc du 25 juin

A l'occasion du 2ème tournoi de pétanque de Saint-Antoine le 25 juin  
prochain, la Maison de quartier organise un troc où vous pourrez  
vendre ou échanger vos affaires (jouets, jeux, vélos, patins, etc.).

Chaque personne participant au troc amènera ses affaires sur place  
dès 17 heures et reprendra les invendus.

Nous mettrons gratuitement des tables à disposition.

Si vous désirez installer un stand, contactez-nous par téléphone  
ou directement sur place.

16

*Trille au lointain.  
Le rossignol sait-il  
qu'il te console?  
Haïku, J.L. Borges*

La Maison de quartier Causse-Coq fer-  
mera ses portes du 25 juin au 8 septem-  
bre. Nous vous souhaitons un bon été et  
nous réjouissons de vous retrouver dès  
le mercredi 8 septembre pour notre fête  
de la rentrée sur la terrasse Agrippa  
d'Aubigné.

pendant les vacances...

### pour les jeunes de 13 à 18 ans que faire cet été?

Comme chaque année, la Maison de quar-  
tier collabore à la mise sur pied du centre  
aéré nautique «La Grève» à Port Choi-  
seul (Versoix). La Grève est ouverte tous  
les après midis de 14h00 à 19h30 et ceci  
du mardi au samedi durant toutes les  
vacances scolaires. Les activités nauti-

ques (planche à voile, dériveur, baptême  
de plongée, pêche etc.) ou de plage  
(volley-ball, ping-pong, pétanque et  
autres animations) y sont gratuites. Un  
bus navette peut prendre les jeunes du  
quartier depuis la place Neuve. Rensei-  
gnements au tél. 700 15 77.

**GALLERY JEANS** Tel. (022) 311 52 85  
7, rue de la Madeleine 1204 Genève

**Lee** © M.R.  
THE JEANS THAT BUILT AMERICA

à la rentrée...

### FÊTE DE LA RENTRÉE

SUR LA TERRASSE  
**AGRIPPA D'AUBIGNÉ**  
MERCREDI  
8 SEPTEMBRE

DÈS 14 H. : FÊTE DES ENFANTS  
GOÛTER & ANIMATIONS DIVERSES.  
DÈS 18 H. : APÉRO  
DÈS 20 H. : REPAS

ORGANISATION:  
Maison de quartier  
MQCC  
Causse-Coq

### reprise des activités:

Dès la rentrée de septembre, les divers  
cours de la Maison de quartier repren-  
nent. Les personnes intéressées ont la  
possibilité de nous contacter à partir du  
mardi 31 août.

Pour les enfants, nous proposons:

### Les mercredis pour rigoler

La MQCC accueille vos enfants entre 5 et  
11 Ans tous les mercredis en période  
scolaire. Nous cherchons, à travers nos  
activités du mercredi, à offrir un cadre  
favorisant la créativité, l'épanouissement  
personnel et l'apprentissage de la vie de  
groupe. 24 enfants maximum sont enca-  
drés par deux moniteurs permanents et  
un animateur.

Horaires: accueil le matin à la MQCC  
entre 8h00 et 9h30, retour en fin de jour-  
née entre 17h00 et 17h30. Prix: Fr. 15,- la  
journée, comprenant le matériel, le trans-  
port, les frais d'animation, les repas (midi,  
goûter).

Possibilité d'inscription à la demi-jour-  
née.

Les parents des enfants inscrits reçoivent  
trimestriellement un programme  
détaillé des mercredis. L'équipe d'ani-  
mation se tient à votre disposition pour  
d'éventuelles questions ou pour faire  
connaissance.

### Atelier dessin-peinture

avec Nicole Beck

dès 7 ans le lundi de 16h30 à 18h00 (ac-  
cueil à 16h15)

dès 12 ans le mardi de 17h00 à 18h30.

Cette année, les élèves vont aller à la  
découverte du monde des couleurs. Le  
but va être de vivre la couleur avec la  
beauté des aquarelles. Ils vont aussi pein-  
dre et dessiner avec d'autres techniques:  
gouache, crayons et crayons de couleurs,  
craies.

Frs. 200,- par trimestre.

**CHOCOLATERIE**  
**TEA-ROOM**

Chocolats maison  
Truffes champagne  
Caramels à la crème

Fermé le dimanche - sauf Escalade et Noël  
Bourg-de-Four 12  
1204 Genève ☎ 310 40 94

### Atelier des arts du cirque

avec Etienne Abauzit à la salle de gym,  
école Ferdinand-Hodler

dès 8 ans

le vendredi de 16h15 à 17h45

et de 17h45 à 19h15

Frs. 150,- par trimestre

Découverte du cirque par l'approche de  
diverses techniques de cirque: rola, cor-  
des volantes, échasses, assiettes chinoi-  
ses, contorsion, acrobatie, trapèze,  
funambulisme, clown. L'atelier de la  
MQCC participe à la grande chaîne des 5  
ateliers des Arts du Cirque profitant cha-  
cun des mêmes professeurs, du même  
matériel itinérant et d'une large docu-  
mentation commune. Cours annexe de  
voltige à cheval.

### Atelier de théâtre

avec Mme Claude Chenevière-Delon à  
la MQCC

dès 7 ans le lundi de 16h45 à 18h45

dès 13 ans le lundi de 18h45 à 20h45

Cet atelier développe plusieurs aspects  
de l'expression théâtrale: exercices de  
mémoire et d'observation, apprentissage  
de l'expression orale et corporelle, ac-  
quisition d'une certaine aisance en pu-  
blic, interprétation avec des textes classi-  
ques et modernes. A la fin de chaque  
trimestre, le travail d'interprétation est  
présenté aux parents. L'année se termine  
par un spectacle.

Frs. 200,- par trimestre

Pour les adultes, nous proposons:

### Cours de gym mixte

avec Frédéric Duret, à la salle de gym,  
école de Ferdinand-Hodler

le lundi de 20h30 à 21h30

Cours de gymnastique traditionnelle et  
ludique: exercices d'échauffement, exer-  
cices à terre, stretching doux, parcours  
training, jeux (volley-ball, basket, foot-  
ball, uni-hoc, etc.). Cours convivial qui  
se déroule dans une bonne ambiance, un  
peu selon demande des participants.

Frs. 70,- par trimestre.

### Choeur des adultes

avec Michel Muller

le mardi de 20h30 à 22h00.

Frs. 60,- par trimestre.

### Atelier d'art

contacter Mme la France, tél. 349 63 37.

17

*La vieille main  
traçant encore un vers  
jusqu'à l'oubli.  
Haïku, J.L. Borges*

**HABILLE**  
LES ENFANTS DE 0 À 14 ANS

Place du Perron Balaxert  
1204 Genève Signy

Tél. 312 33 13 Tél. 797 02 83